

Multikulturalizmus és diverzitás a 21. században  
Nemzetközi tudományos konferencia  
Beregszász, 2018. március 27–28.

Полікультурність та різноманітність у 21 столітті  
Міжнародна науково-практична конференція  
Берегове, 27–28 березня 2018 року

Multiculturalism and Diversity in the 21<sup>st</sup> Century  
International Academic Conference  
Berehove, March 27–28, 2018

Absztraktkötet

Збірник тез доповідей

Book of Abstracts

# MULTIKULTURALIZMUS ÉS DIVERZITÁS A 21. SZÁZADBAN

Nemzetközi tudományos konferencia  
Beregszász, 2018. március 27–28.

## Absztraktkötet

Szerkesztette:

*Nagy-Kolozsvári Enikő – Kovács Szilvia*



„RIK-U” Kft.  
Ungvár  
2018

УДК: 061.3

II– 79

A kiadvány a 2018. március 27–28-án Beregszászban megtartott a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola Filológia Tanszéke és az Ungvári Nemzeti Egyetem Történelem és Nemzetközi Kapcsolatok Karának Multikulturális Oktatás és Fordítás Tanszéke által rendezett *Multikulturalizmus és diverzitás a 21. században* című nemzetközi tudományos konferencia absztraktjait tartalmazza.

Készült a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola  
Kiadói Részlegének műhelyében

Szerkesztette:

*Nagy-Kolozsvári Enikő – Kovács Szilvia*

Korrektúra: *Grica-Varcaba Ildikó, Lőrinc Marianna, Kordonec Olekszandr*

Tördelés: *Tótin Viktória, Dobos Sándor*

Borítóterv: *Kolozsvári István, Dobos Sándor*

A borítón látható fotót készítette: *Jablonykó Tamás*

ETO-besorolás: *a II. RF KMF Apáczai Csere János Könyvtára*

A kiadásért felel: *Orosz Ildikó, Dobos Sándor*

A közölt absztraktok tartalmáért a szerzők a felelősek.

**A tudományos rendezvényt és a kiadvány megjelenését támogatta:**



Kiadó és nyomdai munkák: „RIK-U” Kft.  
88000 Ungvár, Gagarin u. 36. E-mail: [print@rik.com.ua](mailto:print@rik.com.ua)  
Felelős vezető: Sztanyisevszkij Jevgen

ISBN 978-617-7692-09-5

© Nagy-Kolozsvári Enikő – Kovács Szilvia, 2018

© A szerzők, 2018

# ПОЛІКУЛЬТУРНІСТЬ ТА РІЗНОМАНІТНІСТЬ У 21 СТОЛІТТІ

Міжнародна науково-практична конференція  
Берегове, 27–28 березня 2018 року

## Збірник тез доповідей

За редакцією:

*Еніке Надь-Коложварі – Сільвія Ковач*



ТОВ «РІК-У»  
Ужгород  
2018

УДК: 061.3

П– 79

Збірник містить тези доповідей Міжнародної науково-практичної конференції «Полікультурність та різноманітність у ХХІ столітті», яка відбулася 27–28 березня 2018 року в м. Берегове. Організаторами конференції стали кафедра філології Закарпатського угорського інституту ім. Ф. Ракоці ІІ і кафедра полікультурної освіти та перекладу факультету історії та міжнародних відносин Ужгородського національного університету.

Підготовлено у видавничому відділі  
Закарпатського угорського інституту ім. Ференца Ракоці ІІ

За редакцією:

*Еніке Надь-Коложварі – Сільвія Ковач*

Коректура: *Ільдико Гріца-Варцаба, Маріанна Леврінц, Олександр Кордонець*

Верстка: *Вікторія Товтін, Олександр Добош*

Обкладинка: *Іштван Коложварі, Олександр Добош*

Автор фото на обкладинці: *Анатолій Яблонько*

УДК: *Бібліотечно-інформаційний центр “Опацої Черє Янош” при ЗУІ ім. Ф.Р. ІІ*

Відповідальний за випуск: *Ільдико Орос, Олександр Добош*

За зміст тез відповідальність несуть автори.

**Проведення конференції та друк збірника здійснено за підтримки:**



Видавництво та поліграфічні послуги: ТОВ «РІК-У»  
88000, м. Ужгород, вул. Гагаріна, 36. E-mail: [print@rik.com.ua](mailto:print@rik.com.ua)  
Генеральний директор: Станішевський Євген Вікторович

ISBN 978-617-7692-09-5

© Еніке Надь-Коложварі – Сільвія Ковач, 2018

© Автори, 2018

# MULTICULTURALISM AND DIVERSITY IN THE 21<sup>ST</sup> CENTURY

International Academic Conference  
Berehove, March 27–28, 2018

## Book of Abstracts

Edited by:

*Enikő Nagy-Kolozsvári – Szilvia Kovács*



”RIK-U” LLC  
Uzhhorod  
2018

УДК: 061.3

П– 79

The publication includes papers presented at the international academic conference, "Multiculturalism and Diversity in the 21<sup>st</sup> Century" held on 27–28 March, 2018 in Berehove. The academic event was organised by the Department of Philology of Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education and the Department of Multicultural Education and Translation, Faculty of History and International Relations of Uzhhorod National University.

Prepared at the Publishing Department of  
Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education

Edited by:

*Enikő Nagy-Kolozsvári – Szilvia Kovács*

Proof-reading: *Ildikó Grica-Varcaba, Marianna Lőrinc, Olekszandr Kordonec*

Makeup: *Viktória Tótin, Sándor Dobos*

Book cover: *Kolozsvári István, Sándor Dobos*

Book cover photograph by *Tamás Jablonykó*

Universal Decimal Classification (UDC): *The Apáczai Csere János Library of  
Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education*

Responsible for publishing: *Ildikó Orosz, Sándor Dobos*

Authors are responsible for the content of abstracts.

**The international academic conference and the publication of abstracts sponsored by:**



Publishing and printing: "RIK-U" LLC  
88000 Uzhhorod, Gagarin Street, 36. E-mail: [print@rik.com.ua](mailto:print@rik.com.ua)  
Responsible manager: Jevgen Stanyisevskiy

ISBN 978-617-7692-09-5

© Enikő Nagy-Kolozsvári – Szilvia Kovács, 2018

© Authors, 2018

## TARTALOM – ЗМІСТ – CONTENTS

<i>AFSHAR, NAEIMEH</i> : EFFECTS OF L1 DOMINANCE ON THE ACQUISITION OF ENGLISH SOUNDS BY TURKISH/PERSIAN BILINGUALS .....	15
<i>ALBERT ÁGNES</i> : KREATIVITÁS A NYELVOKTATÁSBAN .....	16
<i>ALKHRISHEH, HAZIM</i> : MOTIVATION, ATTITUDE AND EFFORT TOWARDS LEARNING ENGLISH: THE CASE OF MUTAH UNIVERSITY JORDANIAN MALE AND FEMALE STUDENTS.....	20
<i>ANDREYKO, VITALIY</i> : НОВА ПАРАДИГМА ЧЕСЬКО-СЛОВАЦЬКОГО МІЖДЕРЖАВНОГО СПІВРОБІТНИЦТВА ЯК ПРИКЛАД ЦИВІЛІЗОВАНОГО СПІВІСНУВАННЯ ДВОХ КРАЇН .....	22
<i>BÁLINT, EMMA JÚLIA</i> : DIVERSITY OF MENTAL ILLNESSES IN THE HISTORY OF SOCIAL MEDIA IN THE 21 <sup>ST</sup> CENTURY .....	27
<i>BANYAS, VOLODYMYR / БАНЯС, В. В.; БАНЯС, Н. Ю.</i> : МАЛОВІДОМИЙ ІВАН ФРАНКО: ПОВІСТЬ «МІСІЯ» (ДО 130-ЛІТТЯ ВІД ЧАСУ ПЕРШОЇ ПУБЛІКАЦІЇ).....	30
<i>BARANY, ADALYBERT</i> : ВПЛИВ ПОДІЙ ДРУГОЇ СВІТОВОЇ ВІЙНИ НА СВІТОГЛЯД ІМПЕ КЕРТЕСА ТА ЙОГО ВІДОБРАЖЕННЯ В РОМАНІ «ЗНЕДОЛЕНІСТЬ».....	33
<i>BÁRÁNY ERZSÉBET</i> : KORSZERŰ KÉTNYELVŰ SZÓTÁRAK ALKALMAZÁSA A KÁRPÁTALJAI MAGYAR ISKOLÁK UKRÁN NYELV ÓRÁIN.....	36
<i>BEREGSZÁSZIANIKÓ</i> : A MAGYAR NYELV ÉRETTSÉGI VIZSGA TARTALMA MINT NYELVI TERVEZÉSI KÉRDÉS A KÁRPÁTALJAI MAGYAR ISKOLÁKBAN .....	40
<i>BODOR VIKTÓRIA</i> : A DIALEKTOLÓGIAI ISMERETEK ALKALMAZÁSÁNAK FONTOSSÁGA AZ ÓVODAI ANYANYELVI NEVELÉSBEN (EGY EMPIRIKUS FELMÉRÉS EREDMÉNYEI ALAPJÁN).....	43
<i>BOGNÁR, CSABA</i> : UNIFORMIZED MULTICULTURALISM: WORLD STATE, UNIVERSAL LEGAL SYSTEM AND ARTIFICIAL INTELLIGENCE AT THE DAWN OF CYBORG BEING.....	48
<i>CHONKA, TETIANA</i> : КУЛЬТУРНІ ЦІННОСТІ СУЧАСНОГО СУСПІЛЬСТВА У ТВОРАХ СУЧАСНИХ УКРАЇНСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ.....	53
<i>CSÁSZÁR ISTVÁN</i> : SZOVJET–MAGYAR KAPCSOLATOK 1964-TŐL NAGYKÖVETI JELENTÉSEK ALAPJÁN, KÜLÖNÖS TEKINTETTEL A KÁRPÁTALJAI MAGYARSÁGRA .....	60
<i>CSERNICKÓ, ISTVÁN</i> : BILINGUAL EDUCATION MODEL FOR THE MINORITIES: ALWAYS THE BEST SOLUTION?.....	62
<i>CSILLIK, ÉVA</i> : EFFECTIVE PRACTICES FOR MEETING THE LEARNING NEEDS OF ‘SUPERDIVERSE’ MULTI-LANGUAGE LEARNERS IN EARLY CHILDHOOD CLASSROOMS .....	70
<i>DEMCHENKO, INHA</i> : ПОЛІКУЛЬТУРНА ОСВІТА ІНОЗЕМЦІВ – МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ АВІАЦІЙНОЇ ГАЛУЗІ.....	73



<b>DOBOS, SÁNDOR:</b> OFFICIAL REGULARIZATION OF SETTLEMENT NAMES ON THE TERRITORY OF PRESENT-DAY TRANS-CARPATIA IN THE ERA OF THE FIRST CZECHOSLOVAK REPUBLIC (1919–1938).....	79
<b>DUDICS LAKATOS KATALIN:</b> MIT NEVEZNEK NYELVJÁRÁSNAK A KÁRPÁTALJAI MAGYAR ISKOLÁKBAN?.....	85
<b>FÁBIÁN, MÁRTA:</b> LISTENING STRATEGIES USED BY MONO- AND BILINGUAL MAJORS OF ENGLISH AT THE F. RÁKÓCZI II TRANSCARPATIAN HUNGARIAN INSTITUTE.....	88
<b>FÁBIÁN NÉMETH, BEÁTA:</b> LINGUISTIC LANDSCAPE AS A WAY OF PUBLIC COMMUNICATION IN VINOGRADOVO.....	91
<b>FAILASOFAH, FAILASOFAH:</b> STUDENTS’ CRITICAL LITERACY DEVELOPMENT: A STUDY OF TEACHERS’ INSTRUCTIONAL PRACTICES.....	94
<b>FEISAL, AZIEZ:</b> DEVELOPMENT OF ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE IN AN ISLAMIC BOARDING SCHOOL IN INDONESIA: A DYNAMIC SYSTEM PERSPECTIVE.....	95
<b>FODOR, KATALIN:</b> EFL TEACHERS’ TECHNOLOGICAL USE: POSSIBILITIES, ROUTINE AND EXPECTATIONS OF GENERATION Z.....	96
<b>GÁLADÉL:</b> A VALLÁSI KÖLCSÖNHATÁSOK NYOMAI A NÉPI KÉZIRATOS FÜZETEKBE.....	100
<b>GAZDAG VILMOS:</b> AZ OROSZ ÉS UKRÁN KÖLCSÖNSZAVAK KÁRPÁTALJAI MAGYAR NYELVJÁRÁSOKBAN VALÓ ELTERJEDTSÉGÉRŐL ÉS ALAKVÁLTOZATAINAK LÉTREJÖTTÉRŐL.....	106
<b>H. TÓTH ISTVÁN:</b> HOZZÁJÁRULÁS A KÁRPÁTALJAI HELYESÍRÁS-TANÍTÁS MINDENNAPJAIHOZ.....	112
<b>HIRES-LÁSZLÓ KORNÉLIA:</b> NYELVI TÁJKÉP BEREGSZÁSZBAN.....	113
<b>HNATYK, KATALIN:</b> NEW WINDS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN TRANSCARPATIA.....	118
<b>ГОРБАТ, ІРИНА ЛЮБА:</b> КУЛЬТУРНЕ РОЗМАЇТТЯ І ТРАНСКОРДОННЕ СПІВРОБІТНИЦТВО, ВІДОБРАЖЕНІ В КУЛЬТУРНИЙ ДІЯЛЬНОСТІ ПОВІТОВОГО МУЗЕЮ САТУ-МАРЕ.....	123
<b>HUSZTI, ILONA:</b> REALISATION OF REFLECTIVE TEACHING DURING THE TEACHING PRACTICE OF ENGLISH MAJOR STUDENTS.....	127
<b>ILLÉS, ÉVA:</b> MONOLINGUALS IN A MULTILINGUAL LANDSCAPE.....	132
<b>KARMACSI ZOLTÁN:</b> EGY KÁRPÁTALJAI GASZTROFESZTIVÁL NYELVI TÁJKÉPE.....	136
<b>KÉSZ BARNA:</b> MULTIKULTURALIZMUS A SZOVJET HADSEREGBEN – KÁRPÁTALJAI MAGYAR KATONÁK BESZÁMOLÓI ALAPJÁN.....	140
<b>KÉSZ BARNABÁS:</b> INTERETNIKUS JELENSÉGEK A KÁRPÁTALJAI MAGYARSÁG TÁRGYI KULTÚRÁJÁBAN.....	146
<b>KÉSZ MARGIT:</b> INTERKULTURÁLIS KÖLCSÖNHATÁS A KÁRPÁTALJAI FOLKLÓRBA SZAKRÁLIS SZÖVEGEK ELEMZÉSE ALAPJÁN.....	150

<b>KÉSZ RÉKA:</b> KULTÚRÁK TALÁLKOZÁSA KÜLFÖLDÖN MUNKÁT VÁL- LALÓ KÁRPÁTALJAI NŐK NARRATÍVÁI ALAPJÁN .....	155
<b>KHAVAVCHAK, OLEG:</b> ЕМОТИВНИЙ ДИСКУРС «ІСТОРИЇ РУСІВ» .....	162
<b>KONTRA H., EDIT:</b> FLIPPED CLASSROOMS IN APPLIED LINGUISTICS: PROMOTING 21 <sup>ST</sup> CENTURY SKILLS FOR LEARNING.....	169
<b>KORDONETS, OLEKSANDR:</b> МОТИВ СМЕРТІ У НОВЕЛАХ «ЗВИЧАЙ- НА ІСТОРІЯ» Б. ЛЕПКОГО ТА «ЗАПИСКИ НЕДУЖОЇ ЛЮДИНИ» О. ПЛЮЩА .....	173
<b>KOVÁCS SZILVIA:</b> AUTONÓM NYELVTANULÁS ÉS NYELVTANULÁSI STRATÉGIÁK HASZNÁLATA.....	180
<b>KOZMÁCS ISTVÁN:</b> KIS HAL A NAGY TENGEBEN VAGY NAGY HAL A TÓBAN? A KISEBBSÉGI ÍRÓ DILEMMÁJA.....	182
<b>KYCHAK, OKSANA:</b> ЛЮДИНА ЗАКАРПАТСЬКОГО ПОРУБІЖЖЯ: ПО- ЛІКУЛЬТУРНІСТЬ, ПАРАДИГМИ ПРИКОРДОННЯ ТА МІСЦЕВИ МЕНТАЛЬНІ КОРДОНИ В ЦЕНТРІ ЄВРОПИ .....	183
<b>KYSHARI, BETTINA:</b> РОЛЬ НАТО У ФОРМУВАННІ СУЧАСНИХ МІЖНА- РОДНИХ ВІДНОСИН .....	190
<b>LEBOVICS VIKTÓRIA:</b> NAGYÍTÓ ALATT A TOLMÁCSOLÁS .....	194
<b>LECHNER ILONA:</b> A KONTEXTUS SZEREPE A FORDÍTÁSBAN.....	196
<b>LIBAK, NATALIA:</b> НЕОЛОГІЗМИ У «ВЕЛИКОМУ ТЛУМАЧНОМУ СЛОВНИКУ СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ» ЗА РЕДАКЦІЄЮ В.Т. БУСЕЛ.....	200
<b>LIZÁK, KATALIN:</b> EFL INSTRUCTION IN THE 21 <sup>ST</sup> CENTURY: MEETING THE CHALLENGES.....	203
<b>LŐRINCZ, MARIANNA:</b> CONCEPTUALIZING EFFECTIVE TEACHING.....	208
<b>LYASHYNA, ALLA:</b> ДЕЯКІ ОСОБЛИВОСТІ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДА- ЧІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ СЕРЕДОВИЩІ .....	214
<b>MÁDI, GABRIELLA:</b> LANGUAGE, POWER, ASSIMILATION, AND MINORITIES IN MULTILINGUAL SPACE (BASED ON CONTEMPORARY HUNGARIAN NOVELS).....	218
<b>MAJOR, ÉVA:</b> THE TRUE MYTH – CAN A UNIVERSITY LECTURE BE INTERACTIVE?.....	220
<b>MARHITYCH, DIANA:</b> УГОДА ПРО АСОЦІАЦІЮ УКРАЇНИ З ЄС: ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ .....	224
<b>MÁRKU ANITA:</b> NYELVI TÁJKÉR: AZ INTERNETES MÉMEK KÁRPÁTAL- JAI MAGYAR VONATKOZÁSAI .....	229
<b>KOGA, MASAYUKI:</b> ІСТОРІЯ Й ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ ВІДНОСИН МІЖ ЯПОНІЄЮ ТА УКРАЇНОЮ .....	233
<b>MÁTÉ RÉKA:</b> KÖZÉPPONTBAN A NYELVTANULÓ: TÖBBNYELVŰSÉG A GYAKORLATBAN .....	236
<b>MEDGYES, PÉTER:</b> THE NATIVE/NONNATIVE CONUNDRUM REVISITED .....	239

<b>MELEHANYCH, HANNA:</b> СТРАТЕГІЧНЕ ЗНАЧЕННЯ ТРАНСКОРДОННОГО СПІВРОБІТНИЦТВА ДЛЯ СТАЛОГО РОЗВИТКУ РЕГІОНІВ УКРАЇНИ (НА ПРИКЛАДІ ЗАКАРПАТТЯ).....	240
<b>MILLISITS MÁTÉ:</b> A HOLLAND–MAGYAR REFORMÁTUS KAPCSOLATOK ÉVSZÁZADAI .....	245
<b>MOLNÁR D. ISTVÁN:</b> A NYELVI ÖSSZETÉTEL VÁLTOZÁSA KÁRPÁTALJA TERÜLETÉN 1880–1910 KÖZÖTT.....	246
<b>MOLNÁR JÓZSEF:</b> AZ ANGOL NYELV ISMERETE KÁRPÁTALJÁN – A 2001-ES UKRAJNAI NÉPSZÁMLÁLÁS ADATAI ALAPJÁN.....	249
<b>MÓNUS DÓRA:</b> DRÁMAPEDAGÓGIAI MÓDSZEREK AZ ANYANYELVOKTATÁSBAN.....	254
<b>MOSKALENKO, OLENA:</b> КРОС-КУЛЬТУРНЕ СПІЛКУВАННЯ ЯК ЧИННИК ВПЛИВУ НА ПРОФЕСІЙНУ АНГЛОМОВНУ КОМУНІКАЦІЮ.....	258
<b>MOTRUK, VIKTOR:</b> ЧИТАННЯ ЯК ВАЖЛИВИЙ МЕТОД ПІДТРИМАННЯ І РОЗВИТКУ НАВЧАЛЬНО-ФАХОВИХ МОТИВІВ УСНОГО МОВЛЕННЯ У СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ (НА МАТЕРІАЛІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ).....	262
<b>MYSHKO, ANATOLIY:</b> ФІНЛЯНДІЯ ТА НАТО .....	267
<b>MYSHKO, SVITLANA:</b> ВИВЧЕННЯ КУЛЬТУРИ ПРИ ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ .....	273
<b>NAGY-KOLOZSVÁRI ENIKŐ:</b> INTERKULTURÁLIS KOMPETENCIÁK FEJLESZTÉSE IDEGEN NYELVŰ GYERMEKIRODALOM SEGÍTSÉGÉVEL.....	277
<b>NEMES, ZSOLT:</b> TEACHING HUNGARIAN IN THE US HUNGARIAN WEEKEND SCHOOLS: HERITAGE OR FOREIGN LANGUAGE APPROACH?.....	278
<b>NSHIWI, DARIN:</b> THE IMPACT OF MULTI-COMPETENCE APPROACH ON LEARNING VOCABULARY AND SPEAKING SKILLS OF A THIRD LANGUAGE BY SYRIAN ADULT LEARNERS .....	279
<b>NYLABOVICH, YANA:</b> УКРАЇНСЬКО-СЛОВАЦЬКІ НЕВІДПОВІДНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ В КОНТЕКСТІ КАТЕГОРІЇ ЧИСЛА ІМЕННИКА .....	280
<b>ÖVEGES ENIKŐ:</b> NYELVI ELŐKÉSZÍTŐ ÉVFOLYAM: A MEGOLDÁS A MAGYAR NYELVOKTATÁS PROBLÉMÁIRA? .....	284
<b>VIRAG, PAUL:</b> СПІВЖИТТЯ ТА БАГАТОЕТНІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО В ПОВІТІ САТУ-МАРЕ У ХХІ СТОЛІТТІ .....	289
<b>PELESKEI, VIKTORIA:</b> MULTICULTURAL PERSPECTIVES IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION IN CANADA.....	292
<b>PENCKÓFER JÁNOS:</b> SZEMÉLYESSÉG, ÖNÉLETÍRÁS-JELLEG, „KÁRPÁTALJAI OLVASAT” BALLA LÁSZLÓ ÉLETMŰVE ALAPJÁN.....	298
<b>PILIPENKO, GLEB:</b> СЕРБСКИЙ ЯЗЫК В ВЕНГЕРСКИХ ШКОЛАХ ВОЕВОДИНЫ: ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ.....	301

<b>W. PILLAR, GRANVILLE:</b> A CRITIQUE OF HEMISPHEROLOGY, MODALITY PREFERENCE AND LEARNING STYLES.....	308
<b>PITRA, NELYA:</b> НІМЕЦЬКИЙ МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛІЗМ.....	315
<b>POLYOVIIY, MYKOLA:</b> ПЕРСПЕКТИВИ ЕВОЛЮЦІЇ КУЛЬТУРНОГО РІЗНОМАНІТТЯ СВІТУ ДО СЕРЕДИНИ ХХІ СТОЛІТТЯ.....	318
<b>POPOVYCH, NATALIA:</b> РЕЛІГІЙНА ТЕРМІНОЛОГІЯ У ПЕРЕКЛАДАХ ІНОЗЕМНИМИ МОВАМИ (НА ПРИКЛАДІ ПЕРЕКЛАДІВ ДАВНЬО-ГРЕЦЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ).....	323
<b>ПЕВСЕ, АНДРЕЯ:</b> ТРУДНОЩІ, ЩО ВИНИКАЮТЬ У ПРОЦЕСІ СПІЛКУВАННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ УГОРЦЯМИ.....	327
<b>PUSKÁS VERONIKA:</b> ISKOLAI NYELVI TÁJKÉR NAGYBEREGEN.....	330
<b>R. FEDOR, ANITA:</b> INVESTMENT INTO HUMAN CAPITAL BY WOMEN WHO ARE TEMPORARILY AWAY FROM LABOUR MARKET.....	334
<b>SHELEMBА, MYKHAYLO; SHELEMBА, MARTA:</b> ВПЛИВ УГОРСЬКОГО ЧИННИКА НА ОСОБЛИВОСТІ ПАРТІЙНОЇ КОНКУРЕНЦІЇ В ЗАКАРПАТСЬКІЙ ОБЛАСТІ.....	338
<b>SHPENIK, KATERYNA-MARIA:</b> LANGUAGE POLICY OF THE EUROPEAN UNION.....	346
<b>SHPENIK, SILVIA:</b> USING SOCIAL MEDIA IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES.....	351
<b>STEFUCA, VIKTÓRIA:</b> ТРУДНОЩІ УКРАЇНСЬКО-УГОРСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ НАЗВ.....	355
<b>SZABÓ, NOÉMI:</b> CROSS-LINGUISTIC INTERACTION IN THIRD LANGUAGE LEARNING.....	357
<b>SZAMBOROVSZKYNÉ NAGY IBOLYA:</b> NEMZETISÉGI DIVERZITÁS KONTRA BIRODALMI UNIFORMIZÁLÁS. A SZOVJET OKTATÁSPOLITIKA JANUS-ARCÚSÁGA (1953–82 KÖZÖTT).....	359
<b>SZILÁGYI LÁSZLÓ:</b> EGYNYELVŰ ÉS TÖBBNYELVŰ KÖRNYEZETBEN FELNŐTT TANULÓK NYELVTANULÁSI STRATÉGIÁI ANGOLÓRÁN.....	361
<b>TASKOVICS OKSZANA:</b> KÖZÖSSÉGI OLDALAK A NYELVOKTATÁSBAN.....	365
<b>TODOROV, IHOR:</b> СУЧАСНІ ГЕОПОЛІТИЧНІ ВИКЛИКИ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНО-СХІДНОЇ ЄВРОПИ.....	368
<b>TODOROVA, ANNA:</b> EASTERN PARTNERSHIP AND EXPANSION: THE UKRAINIAN PERSPECTIVE.....	373
<b>TODOROVA, NATALIA:</b> INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE AND CRITICAL CULTURAL AWARENESS: IMPLICATIONS FOR THE UKRAINIAN ESP CONTEXT.....	379
<b>TÓTH ENIKŐ:</b> A MAGYAR NYELV MEGJELENÉSE GECSE NYELVI TÁJKÉPÉBEN.....	384

<b><i>TYSHCHUK, ALLA</i></b> : ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ У ВНЗ УКРАЇНИ: ЗМІСТОВНО-ОРІЄНТОВАНИЙ ПІДХІД.....	387
<b><i>US, HANNA</i></b> : ТЕРМІН «ДИТИНА» В ТЕРМІНОЛОГІЇ СІМЕЙНОГО ПРАВА: ПАРАДИГМАЛЬНИЙ ВИМІР.....	392
<b><i>USTYCH, SERHIY</i></b> : СУЧАСНІ ТРАНСКУЛЬТУРНІ ТЕНДЕНЦІЇ І ЗАКАР- ПАТТЯ.....	396
<b><i>USTYCH, SERHIY; BENCHAK, OLESYA</i></b> : СУТНІСТЬ, ФУНКЦІОНУВАН- НЯ ТА РОЗВИТОК СУЧАСНИХ ТРАНСКОРДОННИХ СИСТЕМ .....	397
<b><i>VANČO, ILDIKÓ</i></b> : THE TEACHING OF THE SLOVAK LANGUAGE IN SCHOOLS WITH HUNGARIAN AS THE LANGUAGE OF INSTRUCTION IN SLOVAKIA: GENERAL OVERVIEW.....	401
<b><i>VOVKANYCH, IVAN</i></b> : ПОЛІКУЛЬТУРНІСТЬ У ВИКЛАДАННІ ІСТОРІЇ .....	402
<b><i>VRÁBELY, TAMÁS</i></b> : MULTICULTURAL EDUCATION: WAYS AND METHODS OF IMPLEMENTATION IN UKRAINE .....	403
<b><i>VRAUKÓ, TAMÁS</i></b> : CODE SWITCHING IN HISPANIC-AMERICAN NARRATIVES .....	407
<b><i>WAWRZONEK, MICHAŁ</i></b> : ІСТОРИЧНА ПАМ'ЯТЬ ЯК МІЖНАРОДНА ПРОБЛЕМА – НА ПРИКЛАДІ ПОЛЬЩІ, УКРАЇНИ ТА ІЗРАЇЛЯ .....	408
<b><i>WOŁEK, ARTUR</i></b> : OFFICIAL USE OF MINORITY LANGUAGES: BETWEEN SYMBOLIC POLITICS AND LOCAL PUBLIC POLICIES .....	413

## ВИВЧЕННЯ КУЛЬТУРИ ПРИ ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Myshko, Svitlana / Мишко, Світлана

ДВНЗ «Ужгородський національний університет»

м. Ужгород, Україна

*Ukraine*

На сучасному етапі глобалізації значно зростає значення англійської мови – найбільш поширеної мови у світі – як одного з основних засобів міжмовної комунікації. Англійську мову вивчають для досягнення різних цілей. Перед викладачами іноземної мови виникає критичне питання щодо викладання культури країни, мова якої вивчається, разом із вивченням мови. Це питання особливо активно обговорюється протягом двох останніх десятиліть як лінгвістами, соціолінгвістами, так і спеціалістами інших галузей. На нашу думку, неможливо відділяти мову від культури, адже мова розвивається лише у певному культурному середовищі. Так, наприклад, есперанто – штучна мова, створена польським лікарем і поліглотом Л. Л. Заменгофом у 1887 році на основі найпоширеніших європейських мов та інтернаціональної лексики з метою створення прямих та однакових можливостей для кожної людини у міжнародних стосунках, не змогла стати світовою мовою, оскільки не мала культурного підґрунтя.

Р. Чаудхарі, викладач кафедри англійського університету Джазан Королівства Саудівська Аравія, підкреслює, що ми висловлюємо наші почуття, емоції, думки, потреби та бажання словами, символами та жестами, які розглядаються як мова. Отже, на його думку, мова може бути визначена як вербальна, фізична, біологічно вроджена, і основна форма спілкування. Культура – це особливості певної групи людей, які визначаються всім, починаючи від мови, релігії, кулінарії, соціальних звичок, музики та мистецтва. Культура також включає в себе спосіб, яким люди думають і розуміють світ та своє життя. Таким чином, культура знаходить своє вираження в мові, і, відповідно, вивчення нової мови без ознайомлення з її культурою залишається неповним [1].

Слід підкреслити, що так само, як мова немислима без культури, так і культура немислима без мови. Мова є віддзеркаленням певної культури.

Донедавна вважалося, що якщо ви вивчаєте мову, то ви одночасно оволодіваєте і культурою країни, мова якої вивчається. Отже, виникає питання: культуру якої країни вивчати при викладанні англійської мови? На нашу думку, якщо підручники спрямовані на вивчення американської англійської мови, то слід починати з вивчення культури саме цієї країни, одночасно поглиблюючи знання студентів щодо культури Великої Британії, Австралії та інших англомовних країн, розвиваючи навички студентів розрізняти культурні особливості цих країн.

При вивченні культури країни, мова якої вивчається, не можна обмежуватися лише уроками іноземної мови, яка є основою міжкультурного спілкування. Створюючи нові підручники та навчальні посібники, слід застосовувати міждисциплінарний підхід. Серед навчальних популярних посібників слід виділити нові видання «People Like Us» і «People Like Us, Too» (автор С. Грінолл), які знайомлять учнів і студентів з реальними людьми з різних країн світу, традиціями і національними цінностями, нормами мовної і немовної поведінки та етики. Безперечними перевагами цих посібників є те, що вони допомагають не тільки вдосконалити знання сучасної англійської мови, а й сформуванню уявлення про особливості своєї власної національної культури в контексті світових культур. Однак, викладачі англійської мови, які займаються підготовкою перекладачів, відчують потребу у навчальних матеріалах, які містили би висвітлення основних сфер непорозуміння між культурами та визначали шляхи їх обговорення.

Деякі дослідники навіть вважають культурні навички п'ятима мовленнєвими навичками. На думку Б. Томаліна, існує ще один рівень розуміння культури – це рівень культурної чутливості та культурної майстерності, тобто вміння успішно працювати з представниками інших культур. Дослідник стверджує, що вивчення культури має включати наступне: знання культури, культурних цінностей, культурну поведінку та культурні навички[4]. Вважають, що полікультурні навички насамперед важливі для представників міжнародного бізнесу, але на сучасному етапі розвитку суспільства полікультурність, на нашу думку, важлива для всіх членів суспільства, особливо для перекладачів.

Дуже часто у наших студентів – майбутніх перекладачів – виникають проблеми при усному перекладі з іноземної мови на рідну.

Вони намагаються пояснити це недостатнім словниковим запасом, граматичними складнощами перекладу та особливостями вимови.

Однак, їм, скоріше за все, бракує культурних знань, які містять багато аспектів, таких як мистецтво, історія та географія країни, мова якої вивчається.

Отже, при розробці навчальних програм з іноземної мови для перекладачів слід звернути особливу увагу на введення матеріалу, спрямованого на формування полікультурних навичок. Слід зауважити, що незважаючи на той факт, що шкільні підручники з іноземної мови вже містять спеціальні розділи – так звані «куточки культури», вони часто піддаються критиці за те, що занадто «штучні» у викладі іноземної мови, а відсутність автентичного матеріалу веде до надмірного спрощення мови та нереалістичних поглядів на реальні ситуації. Якщо автентичний матеріал, зазвичай, використовується при викладанні іноземних мов у вищих навчальних закладах, то в школах цей матеріал використовується недостатньо, а народні пісні, вірші та загадки є ідеальним автентичним матеріалом для вивчення іноземних мов дітьми. Крім того, слід підкреслити, що вивчення культури починається вже на першому занятті з іноземних мов, коли ми вчимо дітей вітатися, тим самим знайомлячи їх з елементами культури країни, мова якої вивчається. Ми поділяємо думку Дж.Валдес, який вважає, що неможливо уникнути викладання культури при навчанні мови [6].

Вивчення культури країн, мову яких ми засвоюємо, допоможе майбутнім перекладачам використовувати іноземну мову без непорозумінь при спілкуванні з представниками інших культур. Ми повинні доносити до наших студентів культурно значиму інформацію, навчити зацікавленості щодо інших культур, а також створити таке мовне середовище, яке допомогло б їм відчувати себе частиною міжнародного середовища. Ми намагаємося навчити майбутніх перекладачів навичкам, необхідних для подальшого вивчення інших культур, звертаючи увагу на універсальність культур у певних життєвих ситуаціях, наприклад, при спілкуванні окремих верств населення – політиків та бізнесменів. При цьому велику увагу слід приділяти вихованню усвідомлення студентами цінності своєї національної ідентичності.



**Список використаної літератури**

1. Choudhury R. U. The Role of Culture in Teaching and Learning of English as a Foreign Language // Express, an International Journal of Multi Disciplinary Research Vol. 1, Issue 4, April 2014 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [www.express-journal.com](http://www.express-journal.com)
2. Culture and the Language Classroom - Teaching English [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/>
3. Greenall S. People Like Us. Exploring Cultural Values and Attitudes. L.: Macmillan, 2008. – 96 p.
4. Tomalin B. What Do We Mean by ‘Culture’? / Tomalin B. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.teachingenglish.org.uk/article/culture-fifth-language-skill>
5. Tomalin B. Making Culture Happen in the English Language Classroom / Tomalin B. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.teachingenglish.org.uk/article/making-culture-happen-english-language-classroom>
6. Valdes J. The Inevitability of Teaching and Learning Culture in a Foreign Language Course // Culture and the Language Classroom. Milestones in ELT. Modern English Publications in association with The British Council. – 1990. – pp. 20–31.

**Полікультурність та різноманітність у 21 столітті.** Збірник тез доповідей Міжнародної науково-практичної конференції «Полікультурність та різноманітність у XXI столітті», Берегове, 27–28 березня 2018 року / Редактори: Еніке Надь-Коложварі, Сільвія Ковач – Ужгород: ТОВ «РІК-У», 2018. – 420 с.

**ISBN 978-617-7692-09-5**

Збірник містить тези доповідей Міжнародної науково-практичної конференції «Полікультурність та різноманітність у XXI столітті», яка відбулася 27–28 березня 2018 року в м. Берегове. Організаторами конференції стали кафедра філології Закарпатського угорського інституту ім. Ф.Ракоці II і кафедра полікультурної освіти та перекладу факультету історії та міжнародних відносин Ужгородського національного університету.

**УДК: 061.3**

**П– 79**

*Науково-довідкове видання*

**ПОЛІКУЛЬТУРНІСТЬ ТА РІЗНОМАНІТНІСТЬ  
У 21 СТОЛІТТІ**

Міжнародна науково-практична конференція  
Берегове, 27–28 березня 2018 року

**Збірник тез доповідей**

2018

**Редактори:**

*Еніке Надь-Коложварі – Сільвія Ковач*

**Коректура:**

*Ільдико Гріца-Варцаба, Маріанна Леврінці, Олександр Кордонець*

**Верстка:**

*Вікторія Товтін, Олександр Добош*

**Обкладинка:**

*Іштван Коложварі, Олександр Добош*

**Відповідальний за випуск:**

*Ільдико Орос, Олександр Добош*

**Видавництво та поліграфічні послуги: ТОВ «РІК-У»**

88000, м. Ужгород, вул. Гагаріна, 36, e-mail: [print@rik.com.ua](mailto:print@rik.com.ua)

*Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного  
реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції*

*Серія ДК 5040 від 21 січня 2016 року*

Підписано до друку 22.10.2018.

Папір офсетний. Ум. друк. арк. 11,7. Формат 70x100/16.

Замовл. № 2520. Тираж 200.